Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A zapomniałeś o JAHWE, swoim Stwórcy, który rozpiął niebiosa i założył ziemię? Drżysz ciągle, dzień w dzień, przed furią gnębiciela, gdy zamierza niszczyć. A gdzie jest furia gnębiciela? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A zapomniałeś o JAHWE, swoim Stwórcy, który rozpiął niebiosa i założył ziemię? Drżysz każdego dnia, bez przerwy, przed furią gnębiciela, który wciąż napada. Lecz gdzie się podziała jego furia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapominasz o JAHWE, swoim Stwórcy, który rozciągnął niebiosa i założył ziemię; że lękasz się nieustannie każdego dnia z powodu wściekłości ciemięzcy, gdy zmierza do tego, aby zniszczyć? Ale gdzie jest ta wściekłość ciemięzcy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że zapominasz na Pana stworzyciela swego, który rozciągnął niebiosa, i założył ziemię? a że się lękasz ustawicznie każdego dnia popędliwości trapiącego, gdy się gotuje, aby zatracał? Ale gdzież jest ta popędliwość trapiącego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zapomniałeś JAHWE, stworzyciela twego, który rozciągnął niebiosa i założył ziemię, a lękałeś się ustawicznie przez wszytek dzień od oblicza zapalczywości onego, który cię trapił i nagotował był na zatracenie. Gdzież teraz jest zapalczywość trapiącego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapomniałeś o Panu, twoim Stwórcy, który rozciągnął niebiosa i położył fundamenty ziemi; a ciągle po całych dniach obawiasz się wściekłości ciemięzcy, gdy ten się uwziął, by niszczyć. Lecz gdzież jest wściekłość ciemięzcy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zapomniałeś Pana, swojego Stworzyciela, który rozciągnął niebiosa i założył ziemię? Ustawicznie, dzień po dniu, drżysz przed zawziętością gnębiciela, ilekroć zamierza niszczyć. A gdzie się podziała zawziętość gnębiciela? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapomniałeś o JAHWE, który cię uczynił, który rozciągnął niebiosa i utwierdził ziemię? Lękasz się nieustannie, całymi dniami, gniewu ciemięzcy, który szykuje zniszczenie. Lecz gdzie jest gniew gnębiciela? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a zapominasz o JAHWE, swoim Stwórcy, który rozpiął niebo i utwierdził ziemię? Dlaczego całymi dniami drżysz nieustannie przed gniewem ciemięzcy, który pragnie niszczyć? Lecz gdzie jest gniew ciemięzcy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a zapominasz o Jahwe - swym Stwórcy, który rozpostarł niebiosa i ziemię osadził w posadach; i trwożysz się stale, dnie całe przed gniewem ciemięzcy, gdy zmierza do tego, by niszczyć. Lecz gdzież jest [teraz] gniew tego ciemięzcy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти збув про Бога, що тебе створив, що створив небо і оснував землю, і боявся завжди всі дні лиця гніву, що тебе гнітить. Бо так як врадив тебе взяти, і тепер де гнів того, що тебе гнітить? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zapominasz o WIEKUISTYM, twoim Stwórcy, który rozpiął niebiosa oraz osadził ziemię; trwożysz się ustawicznie, każdego dnia, przed gniewem ciemięzcy, który zmierza do zguby – bo oto, gdzie jest gniew tego ciemięzcy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I żebyś miał zapomnieć o JAHWE, twoim; Twórcy – Tym, który rozpościera niebiosa i zakłada fundament ziemi – tak iż przez cały dzień ciągle się bałeś złości tego, który cię osacza, jak gdyby był całkowicie zdecydowany obrócić cię wniwecz? I gdzie jest złość tego, który cię osacza? |